

Notes for claiming Australian pension

Social Security Agreement between Australia and Chile

Notas para solicitar una pensión australiana

Convenio de Seguridad Social entre Australia y Chile

Encontrará estas instrucciones en español
en la página 11 de las *Notas*.

1

When to use this form

Use this form to claim an Australian pension.

For more information

- Call Services Australia, International Services on **+61 3 6222 3455**.
You can call us between 8.00 am and 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.
Note: Call charges apply – calls from mobile phones may be charged at a higher rate.

- You can write to us by:

mail at: **Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

fax to: **+61 3 6222 2799**

Please include your phone number (including country and area code), so we can quickly respond to your query.

- **Information online** – If you would like further information on Centrelink services and payments, you can go to our website at **servicesaustralia.gov.au**

Please keep these *Notes for claiming Australian pension (PART 1)*, pages 1 to 20, for your future reference.

Forms in your claim pack

In your claim pack, you should have the following forms:

PART 1 *Notes for claiming Australian pension*

This part tells you important information about claiming, your rights and obligations. You should read this information and keep it for future reference.

PART 2 *Claim for Australian pension*

You and your partner (if you have one) must answer ALL questions in the claim form.

Mod (iA) *Income and assets*

You and your partner (if you have one) must answer ALL questions in the Income and assets form.

Important Note: You must return your claim form and **all** supporting documents and lodge them at the same time with your claim form. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

Other forms you may need to complete

If you are claiming Disability Support Pension, you will need to complete a *Work capacity – Customer Information* form (AUS142) and have your doctor complete a *Treating doctor's report* (AUS109).

If you do not have these forms, you can download them from servicesaustralia.gov.au/forms or contact your local Chilean Social Security office or Services Australia.

Your partner

Services Australia recognises both same-sex and opposite-sex relationships. This includes relationships registered under Australian state or territory laws or the laws of other countries or regions.

You must answer all questions and provide all requested information about your partner, whether same-sex or opposite-sex, even if your partner has never been to Australia or is not claiming or receiving an Australian pension.

Your partner (if you have one) can also use this claim form if they want to claim an Australian pension. Complete question 2 in PART 2 and ensure that all questions are answered by your partner as well as yourself.

To claim an Australian pension

Call us between 8.00 am to 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.

Tell us you wish to claim an Australian pension and our staff will provide you with advice on the best way for you to proceed with your claim for an Australian pension.

You can contact us in Australia by telephone, post or fax.

Filling in this form

Please use black or blue pen.

Mark boxes like this with a tick ✓ or ✗.

Where you see a box like this ► **Go to 5** skip to the question number shown. You do not need to answer the questions in between.

If you need more space for answers, use a separate sheet.

Returning your form(s)

Check that all required questions are answered and that **all** forms are signed and dated.

Important Note: You must return **all** forms and **all** supporting documents and lodge them together. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

You can return forms and any supporting documents:

In person/by post – to your local Chilean Social Security office.

The Chilean Social Security office will copy original documents for you and return them to you. The claim forms do not need to be copied. If you do copy the claim forms, please ensure you keep a copy, not the original. Your local Chilean Social Security office will forward all forms and supporting documentation to Services Australia.

Online – submit your documents online (excluding identity documents). For more information about how to access an Online Account or how to lodge documents online, go to **servicessaustralia.gov.au/submitdocumentsonline**

By post – return your documents by sending them to:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

If you send original documents to us, we will make copies and return the original documents to you.

While you can lodge your form direct with us, lodging with your local Chilean Social Security office will normally make it easier and faster for you to receive a decision on your claim.

If you need advice call us on **+61 3 6222 3455** between 8.00 am and 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.

Australian pension – what you can claim

Requirements

To claim an Australian Age Pension, a period of permanent Australian residence must be proved.

'Permanent' means you lived in Australia on a long-term basis, with a permanent residence visa or as an Australian citizen. Holidays in Australia are not included. Holidays or short trips outside Australia while you were living in Australia are included as part of your residence in Australia.

If you have never lived in Australia you cannot be paid an Australian pension.

The amount of pension you get paid will depend on how long you have lived in Australia between the ages of 16 and age pension age.

The amount of pension usually also depends on your (and/or your partner's) income and assets.

You should claim Age Pension if:

- you are over age pension age (please refer to the table below), **AND**
- you have lived in Australia for more than 10 years, OR
- the period of time you have lived in Australia and the period of time that you contributed to the Chilean Social Insurance Scheme adds up to more than 10 years.

Pension age and claim lodgement rules

You can lodge your claim for Age Pension up to 13 weeks before you reach age pension age.

A claim lodged more than 13 weeks before you reach age pension age does not meet Australian legislation provisions and another claim will be required.

Age requirements

To be paid Age Pension you must meet the age requirements. You can lodge a claim up to 13 weeks before your qualifying age. See table below.

Date of birth	Qualifying age
On or before 31 December 1953	You meet the age requirements now
1 January 1954 to 30 June 1955	66 years
1 July 1955 to 31 December 1956	66 years 6 months
From 1 January 1957	67 years

You should claim Disability Support Pension if:

- you are aged between 16 and age pension age, AND
- you are unable to work because of a disability or are permanently blind, AND
- your disability occurred while you were living in Australia, OR
- you have lived in Australia for more than 10 years, OR
- the period of time you have lived in Australia and the period of time you worked and contributed to the Chilean social insurance scheme add up to more than 10 years.

‘Work’ means any type of work which is over 8 hours per week. This is not limited to your usual occupation.

If you are claiming a Disability Support Pension you may be required to undergo a medical examination. We will advise you if an examination is necessary.

If you are claiming Disability Support Pension, you will need to complete a ***Work capacity – Customer Information*** form (AUS142) and have your doctor complete a ***Treating doctor’s report*** (AUS109).

If you do not have these forms, you can download them from servicesaustralia.gov.au/forms or contact your local Chilean Social Security office or Services Australia.

Information about claiming Australian pension

What you will need

As a customer you may be required to confirm your identity when claiming a payment or service from Services Australia.

If you lodge with your local Chilean Social Security office, they will confirm your identity for you.

If you choose to send your claim directly to us, you must confirm your identity by providing **original documents** (not copies) from the approved list below. We will return your original documents to you.

We need you to provide:

- One document to show **either** proof of birth in Australia (e.g. Australian birth certificate) **OR** proof of arrival in Australia (e.g. visa in your passport).

AND

- Other documents listed below which add up to 100 points. This list is not complete, other documents may be accepted.

Note: You cannot use the same document to make up 100 points if you use it for proof of birth in Australia or proof of arrival in Australia.

Australian documents	Points
Passport (current)	70
Citizenship Certificate	70
Birth Certificate	70
Certificate of Evidence of Resident Status	70
Australian Entry Visa	70
Driver's Licence	40
Marriage Certificate	40
Divorce Papers	40
Birth Certificate(s) of any of your child(ren)	40
Education Examination Certificates	40
Bank Card or Statements	40
Mortgage Papers	40
Certificate of Name Change	40
Rates Notices	20
Financial Papers (inc. share or superannuation statements)	10
Taxation Assessment Notice	10

Non-Australian documents	Points
Passport stamped with an entry into Australia	40
Identity Card	20
Other non-Australian documents that match the Australian documents listed above (e.g. marriage certificate, birth certificate, driver's licence etc.)	20

Note: Only a maximum of 3 non-Australian documents (excluding a current passport) can be used.

Confidential use of personal information

Personal information is treated as confidential and can only be released to someone else in special circumstances, where the law requires or where you give permission. If you have concerns about your personal information contact us. We will look into the matter and tell you about your rights to see and amend your information. If you are still not satisfied, you can contact the **Privacy Commissioner at GPO Box 5218, Sydney NSW 2001, AUSTRALIA.**

Your obligations

Australian pension is paid subject to an income and assets test.

Most forms of income will affect the amount of Australian pension that you can be paid. The income test allows you to receive an amount of income before your Australian pension will be affected. You are required to tell us about all of the income that you receive and we will work out how it affects the amount of Australian pension that you can be paid.

The assets test allows you to have a certain level of assets before your Australian pension will be affected. As with income, you are required to tell us of all of your assets and we will tell you how they affect your Australian pension.

The income test

How much payment you receive will depend on your circumstances and your (and/or your partner's) income and assets.

We calculate the amount that could be paid to you, and if applicable, to your partner under both the income test and the assets test. The test giving the lower rate of payment is the one used to pay you and/or your partner.

Income includes money received from employment and money deemed to be earned from investments. It also includes money from outside Australia.

You can have income up to certain amounts before your payment is reduced.

Your income may include:

- deemed income from financial assets
- gross income from earnings
- income received to provide care
- net income from business, including farms
- family trust distributions or dividends from private company shares
- income attributable to the controllers of a private trust or private company
- income from rental property
- income from a life interest
- income from boarders and lodgers (other than immediate family)
- superannuation and pensions from countries other than Australia
- income from income stream products, superannuation pensions and annuities.

For more information about income, go to our website servicessaustralia.gov.au/income

The assets test

Most property and items you (and/or your partner) own or have interest in, including those assets held outside Australia, are taken into account when calculating your payment.

The value of your assets is what you would get for them if you sold them at market value.

Generally, any debt owing on an asset is deducted from the value of the asset.

Your assets may include:

- rental properties, farms, second or holiday houses
- cars, caravans, boats or trailers
- home contents and personal effects, including antiques or other collectables
- the market or trade value of all savings and investments, including funeral bonds
- loans you have made to other people, family trusts and companies
- value of most income stream products
- business assets
- interest in a private trust or private company
- superannuation investments held by people over Age Pension age
- licenses, for example fishing or taxi
- surrender value of life insurance policies, and
- any assets given away or sold for less than their market value within the last 5 years.

The following assets are NOT included:

- your principal family home (and up to 2 hectares of privately used surrounding land that is on the same title), and any permanent fixtures such as wall-to-wall carpet and wall heaters
- some income stream products
- cemetery plots and pre-paid funeral expenses
- any property or monies left to you in an estate which you are not yet able to receive, generally for a period up to 12 months
- accommodation bonds paid to an aged care home or on entry to residential aged care
- aids for people with a disability
- monies received from the National Disability Insurance Scheme to provide for the needs of people with a disability
- most compensation or insurance payments for loss or damage to buildings or personal effects
- any life interest, reversionary interest, remainder interest or contingent interest unless it was created by you, your partner or at the time of death of your partner, and
- assets up to a certain limit held in a Special Disability Trust (SDT) for an immediate family member.

These are called exempt assets.

For more information about assets, go to our website servicessaustralia.gov.au/assets

Changes you must tell us about

As soon as you have lodged your claim for Australian pension, you must tell us **within 28 days** if any of these things happen or may happen. You can tell us by writing to us, by telephoning us on **+61 3 6222 3455** or by facsimile on **+61 3 6222 2799**.

- Income**
- if you and/or your partner start to receive a pension from a country, other than Australia, or you are already getting one and it increases e.g. annual reviews
 - if you and/or your partner claim or receive compensation for work related accidents or illnesses
 - if you and/or your partner start work or recommence work, or start any form of profession, trade, business or self employment
 - if you and/or your partner receive a private pension or superannuation pension, or the private pension or superannuation pension you are already getting increases
 - if you and/or your partner start to receive rent, or the rent you are getting increases
 - if you and/or your partner's combined income from any source other than investments increases
 - if you and/or your partner buy or sell any shares or managed investments
 - if you and/or your partner receive any bonus shares.
-

- Assets**
- if you and/or your partner's combined assets other than financial investments increase
 - if you and/or your partner's combined financial investments increase by more than \$A 1,000
 - if you and/or your partner open any new accounts
 - if you and/or your partner give away assets or sell them for less than their value.
-

- Other things you must tell us**
- if you marry; are in or commence a registered or de facto relationship; reconcile with a former partner; start living with someone as their partner
 - if you separate from your partner
 - if you divorce
 - if your partner dies
 - if you and/or your partner move into or out of a nursing home, hostel or retirement village
 - if you and/or your partner or any of your dependent children/students are charged with an offence and are in custody or remanded in a psychiatric institution or in jail
 - if you and/or your partner sell, rent out or dispose of the home you live in
 - if you and/or your partner leave your home for more than 12 months
 - if you change your address you should tell us straight away. If mail is returned to us because you are not at the last address you gave us, your payments may be delayed or stopped
 - if you are paid by direct deposit, you must advise us before you close or change your bank account
 - if you and/or your partner return to Australia, as your rate will probably change from the date you arrive
 - you must also tell us if you and/or your partner leave the country you live in, either permanently or temporarily, as your Australian pension may no longer be payable.

Please keep these *Notes for claiming Australian Pension (PART 1)*, pages 1 to 20, for your future reference.



Notas para solicitar una pensión australiana

Convenio de Seguridad Social entre Australia y Chile

1

Cuándo usar este formulario

Use este formulario para solicitar una pensión australiana.

Para obtener mayor información

- Llame a Services Australia, International Services al **+61 3 6222 3455**.
Puede llamarnos de lunes a viernes entre las 08:00 y las 17:00 horas (hora de Hobart).
Nota: Estas llamadas se cobran. Las llamadas desde teléfonos celulares se pueden cobrar a una tarifa más elevada.
- Puede escribirnos por:
correo a: **Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**
Envíenos un fax a: **+61 3 6222 2799**
Incluya su número de teléfono (y código de país y de área) de modo que podamos responder rápidamente a su pregunta.
- **Información en línea** –Si desea mayor información sobre los servicios y pagos de Centrelink puede visitar nuestro sitio web en **servicesaustralia.gov.au**

Guarde estas *Notas para solicitar una pensión australiana (PARTE 1)*, páginas 1 a 20, para consulta futura.

Formularios incluidos en el paquete de solicitud

El paquete de solicitud debe contener los formularios siguientes:

PARTE 1 *Notas para solicitar una pensión australiana*

Esta parte brinda información importante sobre las solicitudes, sus derechos y obligaciones. Lea esta información y guárdela para consulta futura.

PARTE 2 *Formulario de solicitud de una pensión australiana*

Usted y su pareja (si la tuviera) deberán responder TODAS las preguntas del formulario de solicitud.

Mod (iA) *Ingresos y bienes*

Usted y su pareja (si la tuviera) deberán responder TODAS las preguntas del formulario sobre Ingresos y bienes.

Nota importante: Deberá devolver su formulario de solicitud y **todos** los documentos fundantes y presentarlos al mismo tiempo que su formulario de solicitud. Si no devolviera todos los documentos, es posible que su solicitud no sea aceptada. Las únicas excepciones serán si está esperando documentos de pruebas médicas o declaraciones y otros formularios de terceros.

Otros formularios que quizás deba llenar

Si usted solicita la Disability Support Pension (Pensión de ayuda para personas discapacitadas), deberá completar el formulario **Capacidad laboral – Datos del solicitante (AUS142)** y pedirle a su médico que prepare un **Informe del médico tratante (AUS109)**.

Si no tuviera dichos formularios, podrá descargarlos de servicesaustralia.gov.au/forms o ponerse en contacto con la oficina de Seguridad Social de Chile o con Services Australia.

Su pareja

Services Australia reconoce tanto las relaciones entre personas de distinto como las del mismo sexo. Ello incluye las relaciones registradas con arreglo a la legislación de Estados o Territorios de Australia o la legislación de otros países o regiones.

Conteste todas las preguntas y proporcione toda la información solicitada sobre su pareja, sea de distinto como del mismo sexo, aun si su pareja nunca ha venido a Australia o no solicita ni recibe una pensión australiana.

Su pareja (si la tiene) también puede usar este formulario de solicitud si desea solicitar una pensión australiana. Complete la pregunta 2 en la PARTE 2 y compruebe que usted y su pareja han contestado todas las preguntas.

Cómo solicitar una pensión australiana

Llámenos de lunes a viernes entre las 08:00 y las 17:00 horas (hora de Hobart).

Diga que desea solicitar una pensión australiana y nuestro personal le aconsejará sobre la mejor manera de proceder con la solicitud correspondiente.

Podrá ponerse en contacto con nosotros en Australia por teléfono, correo o fax.

Cómo llenar este formulario

Utilice tinta negra o azul.

Marque las casillas como ésta con una tilde ✓ o con una ✗.

Cuando vea una casilla como ésta ► **Vaya a 5** pase directamente a la pregunta cuyo número se indica. No será necesario que responda a las preguntas entre ésta y la del número indicado.

Si necesita más espacio para sus respuestas, use una hoja aparte.

Devolución de este formulario(s)

Compruebe que todas las preguntas necesarias estén contestadas y que **todos** los formularios estén firmados y fechados.

Nota importante: Deberá devolver **todos** los formularios y **todos** los documentos fundantes y presentarlos juntos. Si no devolviera todos los documentos, es posible que su solicitud no sea aceptada. Las únicas excepciones serán si está esperando documentos de pruebas médicas o declaraciones y otros formularios de terceros.

Podrá devolver los formularios y cualquier documento fundante:

Personalmente/por correo – a la oficina de Seguridad Social de su zona en Chile.

La oficina de Seguridad Social de Chile copiará los documentos originales y se los devolverá. No es preciso fotocopiar los formularios de solicitud. Si hace una copia del formulario de solicitud, asegúrese de haberse quedado con la copia y no con el original. La oficina de Seguridad Social de Chile de su zona enviará todos los formularios y documentos fundantes a Services Australia.

En línea – presente sus documentos por internet (excluidos los documentos de identidad). Para obtener mayor información sobre el acceso a una Cuenta en línea o el método para presentar documentos en línea, recurra a **servicesaustralia.gov.au/submitdocumentsonline**

Por correo – devuelva sus documentos por correo a:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

Si nos envía documentos originales, los copiaremos y le devolveremos los documentos originales.

Si bien puede presentarnos su formulario directamente, normalmente recibirá una decisión sobre su solicitud más fácil y rápidamente si lo presenta a la oficina de Seguridad Social de su zona.

Si necesita asesoramiento, llámenos al **+61 3 6222 3455** de lunes a viernes entre las 08:00 y las 17:00 horas (hora de Hobart).

Requisitos

Para solicitar una Pensión de Vejez australiana es preciso demostrar un período de residencia permanente en Australia.

“**Permanente**” significa que usted vivió en Australia durante un período prolongado y con un visado de residente permanente o en calidad de ciudadano australiano. Las vacaciones en Australia no están incluidas. Las vacaciones o los viajes cortos fuera de Australia mientras usted vivía en Australia están incluidos como parte de su residencia en Australia.

Para poder recibir una pensión australiana es imprescindible haber vivido en Australia.

El monto de la pensión variará de acuerdo al periodo que haya vivido en Australia entre los 16 años y la edad de la jubilación.

El monto a recibir generalmente depende también de los ingresos y bienes del solicitante (y/o de su pareja).

Deberá solicitar la Pensión de Vejez si:

- supera la edad necesaria para solicitar una pensión de vejez (vea el cuadro aquí abajo), **Y**
- ha vivido en Australia por más de 10 años **O**
- el total de tiempo de residencia en Australia y el período de contribuciones al Plan de Seguro Social de Chile es de más de 10 años.

Reglas sobre la edad para solicitar la pensión y la presentación de la solicitud

Podrá presentar su solicitud de Pensión de Vejez hasta 13 semanas antes de la fecha en que cumpla usted con los requisitos.

Las solicitudes presentadas más de 13 semanas antes de cumplir la edad mínima no satisfacen las disposiciones de la legislación australiana y será necesario presentar otra solicitud.

Requisitos de edad

Para recibir la Pensión de vejez deberá cumplir con los requisitos de edad. Podrá presentar una solicitud hasta 13 semanas antes de cumplir la edad mínima. Vea el cuadro aquí abajo.

Fecha de nacimiento	Edad mínima
El 31 de diciembre de 1953 o antes de esta fecha	Usted satisface los requisitos de edad ahora
1 de enero de 1954 al 30 de junio de 1955	66 años
1 de julio de 1955 al 31 de diciembre de 1956	66 años y 6 meses
A partir del 1 de enero de 1957	67 años

Deberá solicitar la Pensión de Ayuda para Personas Discapacitadas si:

- tiene entre 16 años y la edad mínima para la pensión **Y**
- no puede trabajar debido a una discapacidad o si tuviera ceguera permanente **Y**
- su discapacidad se hubiera producido durante su residencia en Australia **O**
- ha vivido en Australia por más de 10 años **O**
- el total de tiempo de residencia en Australia y el período en que ha trabajado y efectuado contribuciones al plan de seguro social chileno es más de 10 años.

La definición de 'trabajo' abarca toda actividad laboral realizada durante más de 8 horas semanales, y no se limita exclusivamente al oficio o profesión habitual del solicitante.

Si usted solicita una Pensión de Ayuda para Personas Discapacitadas es posible que deba someterse a un examen médico. Se le avisará si el examen es necesario.

Si usted solicita la Disability Support Pension (Pensión de ayuda para personas discapacitadas), deberá completar el formulario **Capacidad laboral – Datos del solicitante (AUS142)** y pedirle a su médico que prepare un **Informe del médico tratante (AUS109)**.

Si no tuviera dichos formularios, podrá descargarlos de **servicesaustralia.gov.au/forms** o ponerse en contacto con la oficina de Seguridad Social de Chile o con Services Australia.

Información sobre la solicitud de la pensión australiana

Documentos necesarios Es posible que usted, como cliente, deba confirmar su identidad cuando solicite un pago o servicio de Services Australia.

Si presenta su solicitud a la oficina de Seguridad Social en Chile, allí se encargarán de confirmar su identidad.

Si usted optara por enviarnos su solicitud directamente, deberá confirmar su identidad mediante **documentos originales** (no copias) de los que aparecen en la lista de más abajo. Le devolveremos sus documentos originales.

Necesitamos que proporcione:

- Un documento que demuestre **o bien** su nacimiento en Australia (p.ej. Certificado de nacimiento australiano) **O BIEN** su llegada a Australia (p.ej. visa en su pasaporte).

Y

- Otros documentos de los que aparecen en la lista siguiente con los que se suma un total de 100 puntos. Esta lista no es exhaustiva; pueden aceptarse otros documentos.

Nota: No podrá utilizar los mismos documentos para llegar a los 100 puntos y también como prueba de nacimiento en Australia o prueba de llegada a Australia.

Documentos australianos	Puntos
Pasaporte australiano	70
Certificado de ciudadanía	70
Certificado de nacimiento en Australia	70
Certificado de Comprobación de Situación de Residencia	70
Pasaporte con timbre de entrada en Australia	70
Licencia de conductor	40
Certificado de matrimonio de Australia	40
Documentos de divorcio	40
Certificado de nacimiento de su/s hijo/s	40
Certificados de exámenes de estudios	40
Tarjeta bancaria o estados de cuenta	40
Documentos de hipoteca	40
Certificado de cambio de nombre	40
Facturas de impuestos municipales	20
Documentos financieros (inc. estados de cuenta de acciones o jubilación)	10
Aviso de cálculo de impuestos	10

Documentos no australianos	Puntos
Pasaporte sellado con una entrada en Australia	40
Cédula de identidad	20
Otros documentos de otros países equivalentes a los documentos australianos de la lista anterior (p.ej. certificado de matrimonio, certificado de nacimiento, registro/licencia de conductor, etc.)	20

Nota: Solamente podrá utilizar un máximo de 3 documentos no australianos (excluyendo el pasaporte extranjero actual).

Uso confidencial de la información personal

Su información personal es tratada en confidencia y puede revelarse a terceros únicamente en circunstancias muy especiales, cuando la ley lo exija o cuando usted haya dado su autorización para ello. Si tiene alguna preocupación con respecto a sus datos personales, contacte con nosotros. Examinaremos el caso y le hablaremos sobre sus derechos a ver y enmendar su información. Si aún no está satisfecho, escriba al **Privacy Commissioner, GPO Box 5218, Sydney NSW 2001, AUSTRALIA**.

Sus obligaciones

El pago de la pensión australiana está sujeto a una declaración de ingresos y bienes personales. Cualquier fuente de ingresos afectará por lo general el monto de la pensión que usted podrá recibir. La prueba de ingresos permite tener un mínimo de ingresos que no hace disminuir el monto de la pensión a percibir. El beneficiario está obligado a declarar todos sus ingresos con el fin de que podamos calcular en cuánto afecta el monto de la pensión que se le puede pagar.

En cuanto a la declaración de bienes, se permite tener en propiedad algunos bienes, sin que por ello disminuya el monto de la pensión australiana. El solicitante está obligado a declarar sus bienes para que podamos informarle cómo afectarán la cuantía de su pensión australiana.

La prueba de ingresos

La cuantía que usted reciba dependerá de su situación y de los ingresos y bienes que tenga usted (y/o su pareja).

El cálculo de la cuantía que se le pagará a usted, y si correspondiere, a su pareja, se basa en la prueba de ingresos y la prueba de activos. La prueba que se utilice para pagarle a usted y/o a su pareja será la que arroje la cuantía inferior de pago.

Ingresos incluye dinero percibido en concepto de pago por empleo y dinero que se estima ha sido percibido de inversiones. Además incluye dinero de fuera de Australia.

Usted puede percibir ingresos hasta una cierta cuantía antes de que se reduzca su pago.

Sus ingresos pueden incluir:

- ingresos estimados de activos financieros
- ingresos brutos provenientes de ganancias
- ingresos recibidos por proporcionar cuidados
- ingresos netos de negocios, incluso de granjas
- distribución de fideicomisos familiares o dividendos de acciones de sociedades privadas
- ingresos atribuibles a los directores de un fideicomiso privado o sociedad privada
- ingresos recibidos de propiedades de arriendo
- ingresos provenientes de un interés vitalicio
- ingresos provenientes de pensionistas y huéspedes (que no sea familia directa)
- jubilación y pensiones de países que no sean Australia
- ingresos provenientes de productos de ingresos constantes, jubilación, pensiones y anualidades.

Para obtener mayor información sobre los ingresos, recurra a nuestro sitio web servicessaustralia.gov.au/income

La prueba de activos

Cuando se calcula su pago se toma en consideración la mayoría de la propiedad y los bienes que usted (y/o su pareja) poseen o en los que tienen un interés, incluyendo aquellos que tienen fuera de Australia.

El valor de sus activos es lo que obtendría por ellos si los vendiera al valor de mercado.

En general cualquier deuda que usted tenga sobre sus activos se descontará del valor de dichos activos.

Sus activos pueden incluir:

- propiedades de arriendo, fincas, casas secundarias o de vacaciones
- automóviles, casas rodantes, botes o remolques
- el contenido del hogar y sus efectos personales, incluso antigüedades u otros artículos de colección
- el valor de mercado o comercial de todos los ahorros e inversiones, incluyendo depósitos para funerales
- préstamos que haya otorgado a otras personas, fideicomisos y sociedades de familia
- el valor de la mayoría de los productos de ingresos constantes
- activos comerciales
- interés en un fideicomiso privado o sociedad privada
- inversiones jubilatorias de las personas mayores de la edad para recibir la Pensión de vejez
- licencias, por ejemplo para pesca o taxis
- el valor de entrega de las pólizas de seguros de vida **y**
- cualquier activo entregado o vendido por un valor inferior a su valor de mercado en los últimos 5 años.

Los activos siguientes NO se incluyen:

- su residencia principal (y hasta 2 hectáreas de las tierras circundantes utilizadas para fines privados que estén bajo el mismo título de propiedad), y los accesorios permanentes tales como alfombras de pared a pared y calefactores de pared
- algunos productos de ingresos constantes
- los lotes en el cementerio y los gastos funerarios pre-pagos
- cualquier propiedad o dinero que le hayan dejado a usted en una sucesión que usted no haya podido recibir aún, normalmente por un plazo de 12 meses como máximo
- depósitos por alojamiento pagados a centros residenciales para personas de la tercera edad o al ingresar en una residencia de atención de la tercera edad
- accesorios de ayuda para personas con una discapacidad
- dinero recibido del Plan nacional de seguro para discapacidades para cubrir las necesidades de personas con una discapacidad
- la mayoría de los pagos de indemnización o de seguros por daños a edificios o efectos personales
- cualquier interés vitalicio, interés de reversión, interés remanente o interés contingente a menos que haya sido creado por usted, su pareja o al momento de fallecer su pareja, y
- activos hasta un límite determinado, depositados en un Fideicomiso especial para discapacidad (SDT) para un pariente cercano.

Éstos se denominan activos exentos.

Para obtener mayor información sobre activos, recurra a nuestro sitio web servicesaustralia.gov.au/assets

Cambios de circunstancias de notificación obligatoria

Cuando haya presentado su solicitud de pensión australiana, deberá informarnos, **dentro de un plazo de 28 días**, si sucediera o pudiera suceder alguna de las cosas siguientes. Podrá informarnos por escrito, llamando al teléfono **+61 3 6222 3455** o bien por fax al **+61 3 6222 2799**.

- Ingresos**
- cuando Ud. y/o su pareja empiece a cobrar una pensión de otro país (que no sea Australia) o cuando aumente el monto de una pensión que esté recibiendo, por ej. revalorizaciones anuales
 - cuando Ud. y/o su pareja solicite o cobre una indemnización por accidentes o enfermedades laborales
 - cuando Ud. y/o su pareja inicie o reanude alguna actividad laboral en cualquier ámbito, ya sea profesional, empresarial, de oficio, o por cuenta propia
 - cuando Ud. y/o su pareja perciba rentas de un plan de pensiones o jubilación privado, o cuando éstas se revaloricen
 - cuando Ud. y/o su pareja reciba rentas procedentes de bienes inmuebles, y cuando éstas se incrementen
 - cuando aumenten los ingresos conjuntos de Ud. y/o de su pareja de otras fuentes que no sean inversiones
 - cuando Ud. y/o su pareja venda o compre acciones o inversiones concertadas
 - cuando Ud. y/o su pareja reciba acciones gratuitas.
-

- Bienes**
- cuando los bienes conjuntos de Ud. y/o su pareja, que no sean de inversiones, aumenten
 - cuando las inversiones conjuntas de Ud. y/o de su pareja aumenten en más de 1.000 dólares australianos
 - cuando Ud. y/o su pareja abra nuevas cuentas bancarias
 - cuando Ud. y/o su pareja se desprenda de bienes o los venda a un precio inferior a su costo real.
-

Otros cambios que debe notificar a Centrelink

- al contraer matrimonio, si está en una relación registrada o de facto o al comenzar dicha relación, al reconciliarse con una pareja anterior, al comenzar a vivir con una persona en calidad de pareja
- si se separa de su pareja
- al divorciarse
- en caso de fallecimiento de su pareja
- cuando Ud. y/o su pareja deba ser trasladado a o desde una casa de reposo
- en el caso de que Ud., su pareja, o hijos/estudiantes a cargo son acusados de un delito y detenidos o son ingresados a una institución psiquiátrica o prisión
- cuando Ud. y/o su pareja venda, alquile o done la vivienda en la que viven
- cuando Ud. y/o su pareja se ausente del domicilio familiar por un período superior a 12 meses
- es necesario notificar inmediatamente los cambios de domicilio. La devolución de correo, por domicilio equivocado puede resultar en la demora o suspensión del pago
- si el pago se le ingresa directamente en su cuenta bancaria, debe avisarnos con antelación si decide cerrar o cambiar dicha cuenta
- también deberá comunicarnos si Ud. y/o su pareja regresan a Australia, ya que es posible que el monto de su pensión varíe a partir de la fecha de llegada
- usted también deberá comunicarnos si usted y/o su pareja dejan el país en el que viven, permanente o temporariamente, pues es posible que ya no le/s corresponda una pensión australiana.

Guarde estas *Notas para solicitar una pensión australiana (PARTE 1)*, páginas 1 a 20, para consulta futura.

Claim for Australian Pension

Social Security Agreement between Australia and Chile

Formulario de solicitud de una pensión australiana

Convenio de Seguridad Social entre Australia y Chile

OFFICE USE ONLY—Date of receipt at Chilean Social Security office
PARA USO DE OFICINA—Fecha de recibo en la oficina de Seguridad Social de Chile

Date stamp
Sello de fecha

2

You / Usted

- 1 If we need to contact you what is your preferred language?
Si tuviéramos que ponernos en contacto con usted ¿qué idioma prefiere?

1

2

- 2 Do you have a partner?
¿Tiene usted pareja?

If your partner is now deceased, please fill in 'Your partner' details at questions 6, 7, 8, 9, 14 and 21 ONLY.
Si su pareja ha fallecido, sírvase completar los datos bajo 'Su pareja' en las preguntas 6, 7, 8, 9, 14 y 21 ÚNICAMENTE.

No **Go to 5**
No **Vaya a la 5**

Yes **Go to next question**
Sí **Vaya a la próxima pregunta**

- 3 Is your partner also claiming an Australian pension?
¿Solicita su pareja también una pensión australiana?

No You must still answer all the questions about them.
Igual deberá responder usted a todas las preguntas sobre su pareja.

Yes **Go to next question**
Sí **Vaya a la próxima pregunta**

- 4 Is your partner using this form or a separate form for a claim or to provide their details?

¿Usa su pareja este mismo formulario o un formulario aparte para la solicitud o para proporcionar sus datos?

This form
Este formulario
Separate form
Formulario aparte

Your partner / Su pareja

If your partner is now deceased, please fill in 'Your partner' details at questions 6, 7, 8, 9, 14 and 21 ONLY.
Si su pareja ha fallecido, sírvase completar los datos bajo 'Su pareja' en las preguntas 6, 7, 8, 9, 14 y 21 ÚNICAMENTE.



CLK0AUS140CL 2310

You / Usted

- 5 What type of payment do you wish to claim?
¿Qué tipo de pensión desea Ud. solicitar?
- Age Pension
Pensión de vejez
- Disability Support Pension
Pensión de ayuda para personas discapacitadas

- 6 Your name
Su nombre
- Mr Mrs Miss Ms Other
Sr. Sra. Sra. Otro
- First surname
Apellido paterno
- Mother's maiden name
Apellido materno
- Given name(s)
Nombres

Your partner / Su pareja

- 5 What type of payment do you wish to claim?
¿Qué tipo de pensión desea Ud. solicitar?
- Age Pension
Pensión de vejez
- Disability Support Pension
Pensión de ayuda para personas discapacitadas
- Not claiming at this time
No solicita en estos momentos

- 6 Your name
Su nombre
- Mr Mrs Miss Ms Other
Sr. Sra. Sra. Otro
- First surname
Apellido paterno
- Mother's maiden name
Apellido materno
- Given name(s)
Nombres

You / Usted

- 7 Have you ever used or been known by any other name (e.g. name at birth, maiden name, previous married name, Aboriginal or tribal name, alias, adoptive name, foster name)?

¿Ha utilizado o se le ha conocido alguna vez por algún otro nombre (p.ej.. nombre al nacer, apellido de soltera, apellido de casado/a anterior, nombre aborigen o tribal, alias, nombre adoptivo, nombre de su hogar de guarda)?

No Go to next question
No Vaya a la próxima pregunta

Yes Give details below
Sí Explique abajo

1 Other name
Otro nombre

Type of name (e.g. name at birth)
Tipo de nombre (p.ej. nombre al nacer)

2 Other name
Otro nombre

Type of name (e.g. maiden name)
Tipo de nombre (p.ej. apellido de soltera)

If you have more than 2 other names, attach a separate sheet with details.


Si usted tuviera más de 2 otros nombres, adjunte una hoja separada con los datos.

- 8 Your gender
Su género

Male
Hombre
Female
Mujer
Other
Otro

- 9 Your date of birth
Su fecha de nacimiento

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

 Attach an original document as proof of your date of birth.
Adjunte un documento original como prueba de su fecha de nacimiento.

Your partner / Su pareja

- 7 Have you ever used or been known by any other name (e.g. name at birth, maiden name, previous married name, Aboriginal or tribal name, alias, adoptive name, foster name)?

¿Ha utilizado o se le ha conocido alguna vez por algún otro nombre (p.ej.. nombre al nacer, apellido de soltera, apellido de casado/a anterior, nombre aborigen o tribal, alias, nombre adoptivo, nombre de su hogar de guarda)?

No Go to next question
No Vaya a la próxima pregunta

Yes Give details below
Sí Explique abajo

1 Other name
Otro nombre

Type of name (e.g. name at birth)
Tipo de nombre (p.ej. nombre al nacer)

2 Other name
Otro nombre

Type of name (e.g. maiden name)
Tipo de nombre (p.ej. apellido de soltera)

If you have more than 2 other names, attach a separate sheet with details.

Si usted tuviera más de 2 otros nombres, adjunte una hoja separada con los datos.

- 8 Your gender
Su género

Male
Hombre
Female
Mujer
Other
Otro

- 9 Your date of birth
Su fecha de nacimiento

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

 If you are claiming Age Pension, attach an original document as proof of your date of birth.
Si usted solicita la Pensión de vejez, adjunte un documento original como prueba de su fecha de nacimiento.

You / Usted

10 Your permanent address

Su domicilio permanente

Country País

11 Your postal address (if different to above)

Su dirección postal (si fuera diferente de la anterior)

Country País

12 Your contact details

Sus datos de contacto

It is important that you include the complete number (including country and area codes) as we may need to contact you on these numbers.

If you provide an email address or mobile phone number, you may receive electronic messages (SMS or email) from us. To read the Terms and Conditions, go to our website servicesaustralia.gov.au/em

Es importante que incluya el número completo (incluso los códigos de país y de área) ya que quizás debamos ponernos en contacto con usted llamando a estos números.

Si proporciona una dirección electrónica o un número de teléfono celular, es posible que reciba mensajes electrónicos (SMS o e-mail) nuestros. Para leer los Términos y condiciones, recurra a nuestro sitio web servicesaustralia.gov.au/em

Home phone number/ Número de teléfono - hogar

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Mobile phone number/ Número de teléfono celular

--

Work phone number/ Número de teléfono - trabajo

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Fax number/Número de fax

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Alternative phone number/ Número de teléfono alternativo

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Email/ Correo electrónico

@

Your partner / Su pareja

10 Your permanent address

Su domicilio permanente

Country País

11 Your postal address (if different to above)

Su dirección postal (si fuera diferente de la anterior)

Country País

12 Your contact details

Sus datos de contacto

It is important that you include the complete number (including country and area codes) as we may need to contact you on these numbers.

If you provide an email address or mobile phone number, you may receive electronic messages (SMS or email) from us. To read the Terms and Conditions, go to our website servicesaustralia.gov.au/em

Es importante que incluya el número completo (incluso los códigos de país y de área) ya que quizás debamos ponernos en contacto con usted llamando a estos números.

Si proporciona una dirección electrónica o un número de teléfono celular, es posible que reciba mensajes electrónicos (SMS o e-mail) nuestros. Para leer los Términos y condiciones, recurra a nuestro sitio web servicesaustralia.gov.au/em

Home phone number/ Número de teléfono - hogar

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Mobile phone number/ Número de teléfono celular

--

Work phone number/ Número de teléfono - trabajo

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Fax number/Número de fax

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Alternative phone number/ Número de teléfono alternativo

Country País ()	Area code Código de área ()
---------------------	---------------------------------

Email/ Correo electrónico

@

You / Usted

- 13** Are you currently receiving an Australian pension?
¿Está recibiendo una pensión australiana en la actualidad?

No ► *Go to next question*
No *Vaya a la próxima pregunta*

Yes ► Give details below
Sí Explique abajo

What payment are you receiving?
¿Qué prestación/pago está recibiendo?

Your Centrelink Reference Number (if known)
Su Número de Referencia del Cliente (si lo conociera)

 - - -

Name payments are made in
Nombre de la persona a quien se efectúan los pagos

► **Go to 15**
Vaya a la 15

- 14** Have you claimed or received an Australian pension or benefit in the last 10 years?

¿Ha solicitado o recibido una pensión australiana o beneficio australiano en los últimos 10 años?

No ► *Go to next question*
No *Vaya a la próxima pregunta*

Yes ► Give details below
Sí Explique abajo

What payment did you last claim or receive?
¿Qué pagos solicitó o recibió en último lugar?

Your Centrelink Reference Number (if known)
Su Número de Referencia del Cliente (si lo conociera)

 - - -

Name claim was made in
Nombre bajo el cual se efectuó la solicitud

Your partner / Su pareja

- 13** Are you currently receiving an Australian pension?
¿Está recibiendo una pensión australiana en la actualidad?

No ► *Go to next question*
No *Vaya a la próxima pregunta*

Yes ► Give details below
Sí Explique abajo

What payment are you receiving?
¿Qué prestación/pago está recibiendo?

Your Centrelink Reference Number (if known)
Su Número de Referencia del Cliente (si lo conociera)

 - - -

Name payments are made in
Nombre de la persona a quien se efectúan los pagos

► **Go to 15**
Vaya a la 15

- 14** Have you claimed or received an Australian pension or benefit in the last 10 years?

¿Ha solicitado o recibido una pensión australiana o beneficio australiano en los últimos 10 años?

No ► *Go to next question*
No *Vaya a la próxima pregunta*

Yes ► Give details below
Sí Explique abajo

What payment did you last claim or receive?
¿Qué pagos solicitó o recibió en último lugar?

Your Centrelink Reference Number (if known)
Su Número de Referencia del Cliente (si lo conociera)

 - - -

Name claim was made in
Nombre bajo el cual se efectuó la solicitud

15 Please read this before answering the question.
Lea esto antes de responder la pregunta.

Select **ONE** option below that best describes your current relationship status.
 Seleccione **UNA** opción aquí abajo que describa con mayor exactitud el estado de su relación actual.

What is your **CURRENT** relationship status?
 ¿Cuál es su estado de relación **ACTUAL**?

Married **Go to 16**
Casado/a **Vaya a la 16**

Registered relationship **Go to 16**
(relationship registered under Australian state or territory laws) **Vaya a la 16**

Relación registrada
(relación registrada con arreglo a la legislación de un Estado o Territorio de Australia)

Partnered **Go to 17**
(living together in a relationship, including de facto) **Vaya a la 17**

En pareja
(viviendo juntos/as en una relación, incluso de facto)

Separated **Go to 22**
(previously lived with a partner, including in a marriage, registered or de facto relationship) **Vaya a la 22**

Separado/a
(previamente vivía con una pareja, incluso en matrimonio, relación registrada o de facto)

Divorced **Go to 22**
Divorciado/a **Vaya a la 22**

Widowed **Go to 21**
(previously partnered, including in a marriage, registered or de facto relationship) **Vaya a la 21**

Viudo/a
(previamente en pareja, incluso en matrimonio, relación registrada o de facto)

Never married or lived with a partner **Go to 26**
Nunca se ha casado ni ha vivido en pareja **Vaya a la 26**

16 What is your date of marriage or relationship registration?
 ¿En qué fecha se casó o se registró su relación?

If you have **ever been separated**, list the date that you most recently reconciled with your partner.
 Si **alguna vez ha estado separado/a**, incluya la fecha más reciente en que se reconcilió con su pareja.

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Country where you married
 País en que contrajo matrimonio

Go to 18
Vaya a la 18

17 When did you and your partner start living together as a member of a couple?

¿Cuándo comenzó a vivir con su compañero/a como integrante de una pareja?

If you have **ever been separated**, list the date that you most recently reconciled with your partner.
 Si **alguna vez ha estado separado/a**, incluya la fecha más reciente en que se reconcilió con su pareja.

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

18 Do you currently live in the same home as your partner?
 ¿Vive actualmente en la misma vivienda que su pareja?

No **Go to next question**
 No **Vaya a la próxima pregunta**

Yes **Go to 24**
 Sí **Vaya a la 24**

19 Why are you not living with your partner?
 ¿Por qué no vive con su pareja?

Partner's illness
 Enfermedad de su pareja

Your illness
 Su enfermedad

Partner in prison
 Encarcelamiento de su pareja

Partner's employment
 Empleo de su pareja

Other **Give details below**
 Otro **Explique abajo**

20 Period not living with your partner
Período en que no ha vivido con su pareja

From
Desde

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

To
Hasta

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

OR Indefinite **Go to 24**
0 Indefinidamente **Vaya a la 24**

21 Please give the following details about your deceased partner.
Sírvase dar los datos siguientes sobre su pareja fallecida.

Date of death

Fecha del fallecimiento de la pareja

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Country where partner died

País en que falleció la pareja

--

► **Go to 26**
Vaya a la 26

22 Do you live in the same home as your former partner?
¿Vive usted en la misma vivienda que su ex pareja?

No

No

Yes

Sí

23 Please give the following details about your former partner.
Sírvase dar los datos siguientes sobre su ex pareja.

Full name

Nombre completo

--

Date of birth

Fecha de nacimiento

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Date relationship ended

Fecha en que terminó

la relación

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Current address (if known)

Dirección actual (si la conociera)

Country
País

► **Go to 26**
Vaya a la 26

24 Do you give your partner permission to make enquiries on your behalf with Services Australia?

¿Autoriza a su pareja para que efectúe averiguaciones en Services Australia en su nombre?

No

No

Yes

Sí

25 Does your partner give permission for you to make enquiries on their behalf with Services Australia?

¿Le autoriza su pareja a hacer averiguaciones en Services Australia en su nombre?

No

No

Yes

Sí

26 Do you live with anyone else, other than members of your family?

Aparte de su familia, ¿vive con alguien más?

No

No

Yes

Sí

27 Do you (and/or your partner):

- own your own home,
- have a life interest in your home, or are you (and/or your partner):

- buying your own home?

¿Usted (y/o su pareja):

- tiene casa propia,
- tiene un interés vitalicio en su casa, o
- está comprando su casa?

No

No

Yes

Sí

28 Do you (and/or your partner) have any dependent children or students?

¿Tiene Ud. (y/o su pareja) hijos o estudiantes a su cargo?


A dependent child is a young person under age 16 or a full-time student under age 22 who is in your care and has limited income. A young person cannot be dependent if they are not studying full-time or are earning income.

Los hijos a su cargo son jóvenes menores de 16 años o estudiantes con dedicación completa menores de 22 años que estén a su cargo y tengan ingresos limitados. Si un joven no estuviera estudiando con dedicación completa o si estuviera percibiendo ingresos, no podrá ser considerado a cargo de otra persona.

No Go to next question
No Vaya a la próxima pregunta

Yes Give details below
Sí Explique abajo

AND
Y

 If any child is in full-time study, you should provide a statement from the educational institution confirming their enrolment.

Si un hijo estuviera estudiando con dedicación completa, presente una declaración de la institución educativa que avale la matrícula de dicho estudiante.

1 Child's name
Nombre del hijo/a

Date of birth
Fecha de nacimiento

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	/

Is the child in full-time study?
¿Está estudiando su hijo/a con dedicación completa?

No Yes
No Sí

Does the child live with you?
¿Vive con usted su hijo/a?

No Yes
No Sí

Has the child lived in Australia or been an Australian resident?

¿Ha vivido su hijo con usted en Australia o ha sido residente de Australia?

No Yes
No Sí

28 *Continued*
Continuación

2 Child's name
Nombre del hijo/a

Date of birth
Fecha de nacimiento

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	/

Is the child in full-time study?
¿Está estudiando su hijo/a con dedicación completa?

No Yes
No Sí

Does the child live with you?
¿Vive con usted su hijo/a?

No Yes
No Sí

Has the child lived in Australia or been an Australian resident?

¿Ha vivido su hijo con usted en Australia o ha sido residente de Australia?

No Yes
No Sí

3 Child's name
Nombre del hijo/a

Date of birth
Fecha de nacimiento

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	/

Is the child in full-time study?
¿Está estudiando su hijo/a con dedicación completa?

No Yes
No Sí

Does the child live with you?
¿Vive con usted su hijo/a?

No Yes
No Sí

Has the child lived in Australia or been an Australian resident?

¿Ha vivido su hijo con usted en Australia o ha sido residente de Australia?

No Yes
No Sí

If you have more than 3 children, attach a separate sheet with details.

Si usted tuviera más de 3 hijos, adjunte una hoja separada con los datos.

Please read this before answering the following questions.
Lea esto antes de responder las preguntas siguientes.



To claim an Australian pension, a period of permanent Australian residence must be proved.

'Permanent' means you lived in Australia on a long-term basis, with a permanent residence visa or as an Australian citizen. Holidays in Australia are not included. Holidays or short trips outside Australia while you were living in Australia are included as part of your residence in Australia.

A list of suitable documents is shown in PART 1 for proof of identity and proof of residence in Australia. If you have no documents to confirm your residence in Australia a benefit may not be granted.

Please attach to your claim certified copies of any documents which verify your residence in Australia.

Para solicitar una pensión australiana debe demostrar un período de residencia permanente en Australia.

'Permanente' significa que ha vivido en Australia en forma prolongada, con una visa de residencia permanente o en calidad de ciudadano australiano. Las vacaciones en Australia no se incluyen. Las vacaciones o los viajes cortos fuera de Australia mientras usted vivía en Australia cuentan como parte de su residencia en Australia.

En la PARTE 1 figura una lista de los documentos adecuados para probar su identidad y residencia en Australia. Si usted no tuviera documentación para confirmar su residencia en Australia puede que no se le otorgue un beneficio.

Adjunte a su solicitud copias certificadas de todo documento que compruebe su residencia en Australia.

You / Usted

29 What is your country of birth?

¿En qué país nació usted?

30 What are your countries of citizenship or nationality?
¿De qué país tiene usted la ciudadanía o nacionalidad?

Australia Date of grant

Australia Fecha de otorgamiento

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Other Please list all other countries where you have citizenship or nationality.

Otro

Adjunte una lista de todos los otros países de los cuales usted tenga la ciudadanía o nacionalidad.

Your partner / Su pareja

29 What is your country of birth?

¿En qué país nació usted?

30 What are your countries of citizenship or nationality?
¿De qué país tiene usted la ciudadanía o nacionalidad?

Australia Date of grant

Australia Fecha de otorgamiento

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Other Please list all other countries where you have citizenship or nationality.

Otro

Adjunte una lista de todos los otros países de los cuales usted tenga la ciudadanía o nacionalidad.

You / Usted

- 31** Give details of all countries (including Australia) where you have lived since birth.

Indique aquí todos los países (incluso Australia) donde haya vivido desde su nacimiento.

'Lived' means where you or your family made your home or spent a long period of time – it does not include places you visited for a holiday.

'Vivió' significa que usted o su familia establecieron su hogar o pasaron un tiempo largo; no incluye los lugares que visitaron para unas vacaciones.

1 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

2 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

3 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

4 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

If you have lived in more than 4 countries, attach a separate sheet with details.

Si usted hubiera vivido en más de 4 países, adjunte una hoja separada con los datos.

Your partner / Su pareja

- 31** Give details of all countries (including Australia) where you have lived since birth.

Indique aquí todos los países (incluso Australia) donde haya vivido desde su nacimiento.

'Lived' means where you or your family made your home or spent a long period of time – it does not include places you visited for a holiday.

'Vivió' significa que usted o su familia establecieron su hogar o pasaron un tiempo largo; no incluye los lugares que visitaron para unas vacaciones.

1 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

2 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

3 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

4 Country
País

From
Desde

To
Hasta

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Day/Día Month/Mes Year/Año
/ /

Time worked in the country
Tiempo que trabajó en el país

Year/Año Month/Mes
/

If you have lived in more than 4 countries, attach a separate sheet with details.

Si usted hubiera vivido en más de 4 países, adjunte una hoja separada con los datos.

You / Usted

- 32** For each of the arrivals in, and departures from Australia identified at question 31, please provide the following details.
Para cada llegada y partida de Australia indicada en la pregunta 31, proporcione los datos siguientes.

Be as accurate as possible, even if you can only remember the year you first arrived in Australia.

Sea lo más preciso posible, aun si sólo recuerda el año en que llegó a Australia por primera vez.

1 Arrival date Fecha de llegada	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of arrival Lugar de llegada	
Visa details on arrival Datos de visa a la llegada	Date visa granted Fecha de otorgamiento de visa
Visa sub-class Sub-clase de visa	Day/Día / Month/Mes / Year/Año
Departure date Fecha de partida	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of departure Lugar de partida	

2 Arrival date Fecha de llegada	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of arrival Lugar de llegada	
Visa details on arrival Datos de visa a la llegada	Date visa granted Fecha de otorgamiento de visa
Visa sub-class Sub-clase de visa	Day/Día / Month/Mes / Year/Año
Departure date Fecha de partida	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of departure Lugar de partida	

If you require more space, attach a separate sheet with details.

Si necesitara más espacio, adjunte una hoja separada con los datos.

Your partner / Su pareja

- 32** For each of the arrivals in, and departures from Australia identified at question 31, please provide the following details.
Para cada llegada y partida de Australia indicada en la pregunta 31, proporcione los datos siguientes.

Be as accurate as possible, even if you can only remember the year you first arrived in Australia.

Sea lo más preciso posible, aun si sólo recuerda el año en que llegó a Australia por primera vez.

1 Arrival date Fecha de llegada	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of arrival Lugar de llegada	
Visa details on arrival Datos de visa a la llegada	Date visa granted Fecha de otorgamiento de visa
Visa sub-class Sub-clase de visa	Day/Día / Month/Mes / Year/Año
Departure date Fecha de partida	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of departure Lugar de partida	

2 Arrival date Fecha de llegada	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of arrival Lugar de llegada	
Visa details on arrival Datos de visa a la llegada	Date visa granted Fecha de otorgamiento de visa
Visa sub-class Sub-clase de visa	Day/Día / Month/Mes / Year/Año
Departure date Fecha de partida	Name of ship or airline Nombre del barco o aerolínea
Day/Día / Month/Mes / Year/Año	
Place of departure Lugar de partida	

If you require more space, attach a separate sheet with details.

Si necesitara más espacio, adjunte una hoja separada con los datos.

You / Usted

- 33** If we are not able to verify your Australian residence we will need to contact people who knew you in Australia.
Si no pudiéramos comprobar su residencia australiana, tendremos que ponernos en contacto con personas que le conocieron en Australia.

Give the names, addresses and telephone numbers of 3 people, not related to you, who are currently living in Australia and can confirm your residence in Australia.

Escriba el nombre, dirección y número de teléfono de tres personas residentes en Australia, que no sean familiares suyos, y que puedan atestiguar que Ud. ha residido en Australia

1 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

2 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

3 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

Your partner / Su pareja

- 33** If we are not able to verify your Australian residence we will need to contact people who knew you in Australia.
Si no pudiéramos comprobar su residencia australiana, tendremos que ponernos en contacto con personas que le conocieron en Australia.

Give the names, addresses and telephone numbers of 3 people, not related to you, who are currently living in Australia and can confirm your residence in Australia.

Escriba el nombre, dirección y número de teléfono de tres personas residentes en Australia, que no sean familiares suyos, y que puedan atestiguar que Ud. ha residido en Australia

1 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

2 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

3 Full name
Nombre completo

Address
Dirección

Postcode
Código postal

Contact phone number
Número de teléfono para contactos

Area code ()
Código de área ()

34 Please read this before answering the following question.
Lea esto antes de responder la pregunta siguiente.


If you are granted an Australian pension, your payment will be issued in US dollars to your bank account in Chile every 4 weeks. Please note that as payments will be made in US dollars, lifting fees may be levied by your bank and/or intermediary banks. These fees must be paid by you.

You will need to provide details of a bank account that is capable of receiving payments in US dollars before you can receive any payments.

Si se le otorga una pensión australiana, su pago se efectuará en dólares de EE.UU. a su cuenta de banco en Chile cada 4 semanas.

Nota: como los pagos se efectuarán en moneda de EE.UU. es posible que su banco y/o bancos intermediarios le cobren una tarifa de transferencia. Usted deberá pagar estas tarifas.

Antes de poder recibir pagos, deberá facilitar los datos de una cuenta de banco que pueda recibir pagos en dólares de EE.UU.

 Please attach a copy of a bank statement or other document that shows your bank details including your account details and the name(s) of the account holder(s).

Se ruega adjuntar copia de un extracto bancario u otro documento que muestre los datos de su cuenta bancaria así como el nombre del titular de la cuenta.

You / Usted

Name of bank – Write the full name of your bank or other financial institution.

Nombre del banco – Escriba el nombre completo del banco u otra entidad financiera.

Name of bank branch – Write the full name of your bank or other financial institution branch.

Nombre de la sucursal – Escriba el nombre completo de la sucursal del banco u otra entidad financiera.

Address of bank branch / Dirección de la sucursal del banco
Number/Street / Calle/Número

Town/City/Postcode / Localidad/Provincia/Código Postal

Country / País

CHILE

SWIFT/BIC

Account number / Número de cuenta bancaria

Name of account holder – Write the exact name(s) in which your account is held.

Nombre del titular de la cuenta – Indique el nombre y apellido completos del titular o titulares de su cuenta.

Your partner / Su pareja

Name of bank – Write the full name of your bank or other financial institution.

Nombre del banco – Escriba el nombre completo del banco u otra entidad financiera.

Name of bank branch – Write the full name of your bank or other financial institution branch.

Nombre de la sucursal – Escriba el nombre completo de la sucursal del banco u otra entidad financiera.

Address of bank branch / Dirección de la sucursal del banco
Number/Street / Calle/Número

Town/City/Postcode / Localidad/Provincia/Código Postal

Country / País

CHILE

SWIFT/BIC

Account number / Número de cuenta bancaria

Name of account holder – Write the exact name(s) in which your account is held.

Nombre del titular de la cuenta – Indique el nombre y apellido completos del titular o titulares de su cuenta.

Please read this before answering the following question.
Lea esto antes de responder la pregunta siguiente.

Completing this section allows a person to make enquires ONLY, not to change your personal details or receive payments from Centrelink. If you wish a person to receive payments or change your personal details on your behalf, you will have to complete an **Authorising a person or organisation to enquire or act on your behalf** form (AUS221). This form can be downloaded from servicesaustralia.gov.au/forms or contact Services Australia.

Complete esta sección para autorizar a una persona a efectuar averiguaciones ÚNICAMENTE, no para cambiar sus datos personales ni para recibir pagos de Centrelink. Si usted desea que una persona reciba pagos o cambie sus datos personales actuando en su nombre, deberá completar el formulario titulado **Autorización para que una persona u organización haga averiguaciones u obre en su nombre** (AUS221). Podrá descargar dicho formulario de servicesaustralia.gov.au/forms o ponerse en contacto con Services Australia.

You / Usted

35 Do you wish to nominate a person to make enquiries on your behalf with Services Australia?

- You do not have to nominate a person to enquire.
- The person you nominate to enquire on your behalf can be living in Australia.
- You can change this arrangement at any time.

¿Desea designar a una persona (representante) para que efectúe averiguaciones en Services Australia en su nombre?

- No es necesario nombrar a una persona para hacer averiguaciones.
- La persona que usted autorice para efectuar averiguaciones en su nombre puede estar viviendo en Australia.
- Podrá cambiar su autorización en cualquier momento.

No Go to next question
No Vaya a la próxima pregunta

Yes Give details below
Sí Explique abajo

Person's full name
Nombre del representante

Person's date of birth
Fecha de nacimiento de la persona

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Person's relationship to you
Relación de la persona con usted

Person's address
Domicilio

Country País

Your partner / Su pareja

35 Do you wish to nominate a person to make enquiries on your behalf with Services Australia?

- You do not have to nominate a person to enquire.
- The person you nominate to enquire on your behalf can be living in Australia.
- You can change this arrangement at any time.

¿Desea designar a una persona (representante) para que efectúe averiguaciones en Services Australia en su nombre?

- No es necesario nombrar a una persona para hacer averiguaciones.
- La persona que usted autorice para efectuar averiguaciones en su nombre puede estar viviendo en Australia.
- Podrá cambiar su autorización en cualquier momento.

No Go to next question
No Vaya a la próxima pregunta

Yes Give details below
Sí Explique abajo

Person's full name
Nombre del representante

Person's date of birth
Fecha de nacimiento de la persona

Day/Día	Month/Mes	Year/Año
/	/	

Person's relationship to you
Relación de la persona con usted

Person's address
Domicilio

Country País

You / Usted

35 *Continued* *Continuación*

Person's contact phone number
Número de teléfono para contactos de la persona

Country () Area code ()
País () Código de área ()

Person's fax number
Número de fax de la persona

Country () Area code ()
País () Código de área ()

Person's email
E-mail de la persona

.....
@

Person's preferred language when dealing with us
Idioma preferido por su representante cuando entre en contacto con nosotros

.....

Period of authorisation
Período de autorización

Indefinite *Go to next question*
Indefinidamente *Vaya a la próxima pregunta*
Set period *Give details below*
Período fijo *Explique abajo*

From
Desde

Day/Día / Month/Mes / Year/Año

To
Hasta

Day/Día / Month/Mes / Year/Año

Your partner / Su pareja

35 *Continued* *Continuación*

Person's contact phone number
Número de teléfono para contactos de la persona

Country () Area code ()
País () Código de área ()

Person's fax number
Número de fax de la persona

Country () Area code ()
País () Código de área ()

Person's email
E-mail de la persona

.....
@

Person's preferred language when dealing with us
Idioma preferido por su representante cuando entre en contacto con nosotros

.....

Period of authorisation
Período de autorización

Indefinite *Go to next question*
Indefinidamente *Vaya a la próxima pregunta*
Set period *Give details below*
Período fijo *Explique abajo*

From
Desde

Day/Día / Month/Mes / Year/Año

To
Hasta

Day/Día / Month/Mes / Year/Año

Other information
Otra información

36 Are you (and/or your partner) claiming Age Pension?
¿Solicita usted (y/o su pareja) la Pensión de Vejez?

No **Go to 38**

No **Vaya a la 38**

Yes **Go to next question**

Sí **Vaya a la próxima pregunta**

37 Please read this before answering the following question.
Lea esto antes de responder la pregunta siguiente.

Age Pension (blind) may be paid if you are legally blind.
For our purposes this means that your visual acuity:

- after correction by suitable lenses, is less than 6/60 on the Snellen Scale in both eyes, OR
- has a field of vision constricted to 10 degrees or less of arc around central fixation in the better eye irrespective of corrected visual acuity (equivalent to 1/100 white test object), OR
- has a combination of visual defects resulting in the same degree of visual impairment as that occurring in the above points.

Age Pension (blind) may be paid at a higher rate than Age Pension, depending on your circumstances.

Si usted está considerado ciego por la ley puede que se le pague la Pensión de Vejez (ciego). Para nuestros fines ello significa que su agudeza visual:

- después de la corrección con lentes apropiados, es menos de 6/60 en la Escala de Snellen en ambos ojos, O
- tiene un campo de visión restringido a un arco de 10 grados o menos alrededor de la fijación central en el ojo que tiene mejor vista, sin importar la agudeza visual corregida (equivalente a 1/100 de un objeto blanco de prueba), O
- tiene una combinación de defectos visuales que ocasiona el mismo grado de discapacidad visual que el que se indica en los párrafos anteriores.

Según su situación, puede que el monto de la Pensión de Vejez (ciego) sea mayor que el de la Pensión de Vejez.

Do you (and/or your partner) meet the definition of legal blindness as stated above?

¿Cumple usted (y/o su pareja) la definición de ceguera legal según se indica más arriba?

No **Go to next question**

No **Vaya a la próxima pregunta**

Yes
Sí



Please attach an ophthalmologist report confirming that you (and/or your partner) meet the Australian definition of legal blindness as stated above.

Adjunte un informe de oftalmólogo que confirme que usted (y/o su pareja) cumple/n con la definición australiana de ceguera legal según se indica más arriba.

38 You (and your partner) need to read this
Usted (y su pareja) deberán leer esto

Privacy and your personal information

The privacy and security of your personal information is important to us, and is protected by law. We need to collect this information so we can process and manage your applications and payments, and provide services to you. We only share your information with other parties where you have agreed, or where the law allows or requires it. For more information, go to

servicesaustralia.gov.au/privacy

La privacidad y su información personal

La privacidad y seguridad de su información personal son importantes para nosotros, y están protegidas por la ley. Necesitamos recabar esta información para tramitar y gestionar sus solicitudes y pagos, y proporcionarle servicios. Solamente divulgaremos su información a otras partes cuando usted lo haya autorizado, o cuando así lo permita o exija la ley. Para obtener mayor información consulte

servicesaustralia.gov.au/privacy

Statement
Declaración

37 Statement

I declare that:

- I have read and I understand the 'Your rights' and 'Your obligations' sections in PART 1 of this claim.
- the information I have given on this form is correct.

I authorise:

- Centrelink to make enquiries necessary to establish my correct entitlement to pension or allowance.
- the Chilean Social Security office to release any information or evidence in its possession which relates or could relate to my application for pension.

I understand that:

- I must return all supporting documents at the same time as I lodge my claim form. If I do not return all documents, my claim may not be accepted. The only exceptions will be if I am waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.
- giving false or misleading information is a serious offence.

Declaración

Declaro que:

- he leído y entiendo los apartados 'sus derechos' y 'sus obligaciones' de la PARTE 1 de esta solicitud.
- la información que he dado en esta solicitud es correcta.

Autorizo:

- a Centrelink para que realice las averiguaciones necesarias para establecer la cuantía de la pensión o asignación que me corresponda.
- a la oficina de Seguridad Social de Chile para que entregue toda información o evidencia en su poder que esté relacionada o pueda estar relacionada con mi solicitud de pensión.

Comprendo que:

- debo devolver todos los documentos fundantes al mismo tiempo que presento mi formulario de solicitud. Si no presentara todos los documentos es posible que mi solicitud no sea aceptada. Las únicas excepciones serán si estoy esperando documentos de pruebas médicas o declaraciones y otros formularios de terceros.
- es un delito grave proporcionar información falsa o engañosa.

Your signature

Firma del solicitante



Date Day/Día Month/Mes Year/Año

Fecha / /

Your partner's signature

Firma de la pareja



Date Day/Día Month/Mes Year/Año

Fecha / /

What to do now

Lo que tiene que hacer ahora

1 Keep the *Notes for claiming Australian Age Pension (PART 1)* for your future reference.

Check that all required questions are answered and that **all** forms are signed and dated.

Important Note: You must return **all** forms and **all** supporting documents and lodge them together. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

You can return forms and any supporting documents:

In person/by post – to your local Chilean Social Security office.

The Chilean Social Security office will copy original documents for you and return them to you. The claim forms do not need to be copied. If you do copy the claim forms, please ensure you keep a copy, not the original. Your local Chilean Social Security office will forward all forms and supporting documentation to Services Australia.

Online – submit your documents online (excluding identity documents). For more information about how to access an Online Account or how to lodge documents online, go to servicesaustralia.gov.au/submitdocumentsonline

By post – return your documents by sending them to:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

If you send original documents to us, we will make copies and return the original documents to you.

While you can lodge your form direct with us, lodging with your local Chilean Social Security office will normally make it easier and faster for you to receive a decision on your claim.

If you need advice call us on **+61 3 6222 3455**.

Guarde las *Notas para solicitar una pensión australiana (PARTE 1)* para consulta futura.

Compruebe que **todas** las preguntas necesarias estén contestadas y que todos los formularios estén firmados y fechados.

Nota importante: Deberá devolver **todos** los formularios y **todos** los documentos fundantes y presentarlos juntos. Si no devolviera todos los documentos, es posible que su solicitud no sea aceptada. Las únicas excepciones serán si está esperando documentos de pruebas médicas o declaraciones y otros formularios de terceros.

Podrá devolver los formularios y cualquier documento fundante:

Personalmente/por correo – a la oficina de Seguridad Social de su zona en Chile.

La oficina de Seguridad Social de Chile copiará los documentos originales y se los devolverá. No es preciso fotocopiar los formularios de solicitud. Si hace una copia del formulario de solicitud, asegúrese de haberse quedado con la copia y no con el original. La oficina de Seguridad Social de Chile de su zona enviará todos los formularios y documentos fundantes a Services Australia.

En línea – presente sus documentos por internet (excluidos los documentos de identidad). Para obtener mayor información sobre el acceso a una Cuenta en línea o el método para presentar documentos en línea, recurra a servicesaustralia.gov.au/submitdocumentsonline

Por correo – devuelva sus documentos por correo a:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

Si nos envía documentos originales, los copiaremos y le devolveremos los documentos originales.

Si bien puede presentarnos su formulario directamente, normalmente recibirá una decisión sobre su solicitud más fácil y rápidamente si lo presenta a la oficina de Seguridad Social de Chile de su zona.

Si necesita asesoramiento llámenos al **+61 3 6222 3455**.